

何西阿書第五章譯文對照

【何五 1】

〔和合本〕「眾祭司啊，要聽我的話！以色列家啊，要留心聽！王家啊，要側耳而聽！審判要臨到你們，因你們在米斯巴如網羅，在他泊山如鋪張的網。」

〔呂振中譯〕「眾祭司阿，要聽這話哦！以色列家阿，要留心聽哦！王家阿，要側耳以聽！因為審判是關於你們的，因為你們成了在米斯巴的機檻，成了在他泊山鋪下的網。」

〔新譯本〕「祭司啊，你們要聽這話！以色列家啊，你們要留心聽！王的家啊，你們要側耳而聽！因為審判必臨到你們，因你們曾是米斯巴地的捕鳥機，是他泊山上張開的網羅。」

〔現代譯本〕「祭司們哪，你們要細心聽！以色列人哪，你們要留意！皇親國戚呀，你們也要聽！你們應該憑公正審判人，現在反倒要受審判了；因為你們已成為設在米斯巴的圈套，張在他泊山的羅網，」

〔當代譯本〕「祭司啊，以色列家，王室的成員啊，留心聽吧！我快要審判你們了，因為你們在米斯巴和他泊山引誘人民敬拜假神，叫他們掉進你們的圈套裡。」

〔文理本〕「祭司歟、爾其聽之、以色列家、爾其聆之、王室爾其傾耳、審鞫有關於爾、因爾為獲于米斯巴、為網於他泊、」

〔思高譯本〕「司祭，你們你們應信這話！以色列家，留心細聽！王室，側耳傾聽！審判是為你們行的，因為你們的是米茲帕的圈套，是大博爾山上張開的羅網。」

〔牧靈譯本〕「司祭，聽著！以色列人，注意聽！王公貴族們，你們仔細聽！因為雅威要審判你們。你們曾是米茲帕的圈套，是大博耳山的羅網，」

【何五 2】

〔和合本〕「這些悖逆的人肆行殺戮，罪孽極深；我卻斥責他們眾人。」

〔呂振中譯〕「他們挖深了什亭的陷坑（意難確定。今稍點竄譯之）；但我都要懲罰他們。」

〔新譯本〕「他們在什亭掘深了陷阱，但我要懲治他們所有的人。」

〔現代譯本〕「挖在什亭的陷阱。我一定要懲罰你們。」

〔當代譯本〕「你們的罪孽深重，我必定要責罰你們。」

〔文理本〕「彼叛逆者、深入邪僻、我必責之、」

〔思高譯本〕「他們在史廷掘深了陷阱，但是我卻要完全懲治他們。」

〔牧靈譯本〕「是史廷很深的陷阱，我要懲罰你們所有的人。」

【何五 3】

〔和合本〕「以法蓮為我所知；以色列不能向我隱藏。以法蓮哪，現在你行淫了，以色列被玷污了。」

〔呂振中譯〕「我、我早就認識了以法蓮了，以色列是不能向我隱藏的；但如今呢、以法蓮哪，你竟行淫了，以色列竟被玷污了。」

〔新譯本〕「我認識以法蓮，以色列也瞞不住我；以法蓮啊！現在你竟行淫，以色列竟玷污了自己。」

〔現代譯本〕「我很了解以色列人；他們瞞不住我。他們對我不忠，不配敬拜我。」

〔當代譯本〕「以法蓮的淫行，我知道得很清楚；以色列的也瞞不過我，你們都玷污了自己。」

〔文理本〕「以法蓮為我所知、以色列無隱於我、以法蓮歟、爾乃行淫、以色列被玷、」

〔思高譯本〕「我認識厄弗辣因，因你行了淫，以色列玷污了自己。」

〔牧靈譯本〕「我知道以色列變成什麼樣子，他瞞不過我。厄弗辣因在賣淫，以色列人玷污了自身。」

【何五 4】

〔和合本〕「他們所行的使他們不能歸向神；因有淫心在他們裡面，他們也不認識耶和華。」

〔呂振中譯〕「他們所行的使他們不能回歸於他們的神；因為有淫亂的心（同字：靈）在他們裡面，永恆主、他們也不認識。」

〔新譯本〕「他們所行的使他們不能回轉，歸回自己的神；因為在他們當中有淫亂的心；他們也不認識耶和華。」

〔現代譯本〕「以色列人的惡行阻礙他們歸向神。他們因為拜偶像，就不認識上主。」

〔當代譯本〕「你們的惡行阻撓你們歸向神，你們內心邪淫，以致不認識神。」

〔文理本〕「彼之所為、阻其歸於神、蓋中懷淫心、不識耶和華、」

〔思高譯本〕「他們的行為不能使他們歸向天主，因為邪淫的心神潛伏在他們內，致使他們不認識天主。」

〔牧靈譯本〕「他們的行為阻止他們回歸天主；淫蕩的邪惡控制了他們的心，他們對雅威一無所知。」

【何五 5】

〔和合本〕「以色列的驕傲當面見證自己。故此，以色列和以法蓮必因自己的罪孽跌倒；猶大也必與他們一同跌倒。」

〔呂振中譯〕「以色列的狂傲當面見證他自己的罪；以法蓮必因他（傳統：他們）自己的罪孽而傾覆（傳統作複數）；猶大也必跟他們一同傾覆。」

〔新譯本〕「以色列的驕傲當面指證自己，以色列和以法蓮因自己的罪孽跌倒，猶大也與他們一同跌倒。」

〔現代譯本〕「以色列人的傲慢就是他們自己的罪證。他們的罪惡使他們跌倒；猶大人也跟着他們跌倒。」

〔當代譯本〕「以色列的傲慢表明了他們的罪，他們必被自己的罪行絆倒，猶大也是一樣。」

〔文理本〕「以色列所誇者、觀面懲之、以色列與以法蓮、必因其罪而躓、猶大亦偕之躓、」

〔思高譯本〕「以色列的傲氣呈現他們臉上，厄弗辣因因自己的罪孽而，連猶大也與他們一同跌倒。」

〔牧靈譯本〕「以色列的驕傲是他背叛天主的證人，這群人因罪而失足。」

【何五 6】

〔和合本〕「他們必牽著牛羊去尋求耶和華，卻尋不見；祂已經轉去離開他們。」

〔呂振中譯〕「他們必牽著羊群牛群去尋求永恆主，卻尋不見；祂已退去、離開了他們了。」

〔新譯本〕「雖然他們帶著牛群羊群去尋求耶和華，卻尋不見；祂已經離開他們遠去了。」

〔現代譯本〕「他們向上主獻牛羊；這對他們並沒有好處。他們找不到上主，因為上主已經離棄他們。」

〔當代譯本〕「他們牽著牛羊去尋找神，卻找不到，因為神已離開他們了。」

〔文理本〕「彼將攜其牛羊、往求耶和華而不遇、已離之矣、」

〔思高譯本〕「縱使他們牽牛帶羊去尋求上主，但仍然尋不著，因為祂早已遠離了他們。」

〔牧靈譯本〕「他們牽牛趕羊地去尋找雅威，卻找不到，因為雅威已遠離他們。」

【何五 7】

〔和合本〕「他們向耶和華行事詭詐，生了私子。到了月朔，他們與他們的地業必被吞滅。」

〔呂振中譯〕「他們以詭詐待永恆主，因為他們生了私生子。如今侵略者（傳統：月初）就要吞滅他們的地業了。」

〔新譯本〕「他們以詭詐待耶和華，因為他們生了私生子。現在新月（“新月”或譯：“侵略者”）要吞滅他們和他們的地業。」

〔現代譯本〕「他們對上主不忠；他們所生的是私生子。所以，他們的土地產業將被踐踏。」

〔當代譯本〕「他們對神不忠，生了私生子，他們的生命與財富必被吞滅。」

〔文理本〕「彼眾欺罔耶和華、而生私子、迨及月朔、必與其業偕亡、」

〔思高譯本〕「他們背叛了上主，由此他們生了私生子。看，毀滅者必要併吞他們和他們的基業。」

〔牧靈譯本〕「他發現這些人已不忠，他們的子女不再是他的孩子。現在，摧毀者即將消滅他們，吞併他們的土地。」

【何五 8】

〔和合本〕「你們當在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯·亞文吹出大聲，說：便雅憫哪，有仇敵在你後頭！」

〔呂振中譯〕「在基比亞吹號角哦！在拉瑪吹號筒哦！要在伯亞文（意即：偶像之廟，諷刺著『伯特利』神之殿）大聲吹，使便雅憫驚惶戰兢（傳統：便雅憫哪，在你後頭。今參七十子譯之）！」

〔新譯本〕「你們要在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯·亞文大聲吶喊：“便雅憫啊！敵人就在你背後。”」

〔現代譯本〕「你們要在基比亞吹軍號，在拉瑪發警報，在伯特利吶喊。便雅憫人哪，起來作戰吧！」

〔當代譯本〕「要在基比亞、拉瑪、伯亞文吹起號角，發出警告。便雅憫哪，當心後面的襲擊啊！」

〔文理本〕「爾其在基比亞鳴笳、在拉瑪吹角、在伯亞文示警曰、便雅憫歟、其顧爾後、」

〔思高譯本〕「你們要在基貝亞吹角，在辣瑪吹號，在貝特阿文發出驚報，本雅明便要驚惶失措。」

〔牧靈譯本〕「在基貝亞吹響號角，在辣瑪把號角吹響，在貝特阿文傳出戰爭的哭號！本雅明已被擊潰，」

【何五 9】

〔和合本〕「在責罰的日子，以法蓮必變為荒場；我在以色列支派中，指示將來必成的事。」

〔呂振中譯〕「在責罰的日子、以法蓮必成為荒涼；關於以色列族派所要遭受的、我如今讓人知道確定的事。」

〔新譯本〕「在責罰的日子，以法蓮必成為荒場。我要在以色列各支派中宣告一定會發生的事情。」

〔現代譯本〕「懲罰的日子到了；以色列國要滅亡了。以色列人哪，這事一定要發生。」

〔當代譯本〕「便雅憫在懲罰的日子裡面，必要變成廢墟。以色列各族的人啊！我宣告的都是必然發生的事啊！」

〔文理本〕「譴責之日、以法蓮將為荒涼、我在以色列支派中、示以必成之事、」

〔思高譯本〕「在懲罰之日，厄弗辣因將變成一片荒涼；對以色列各支派，我要宣告一件實有的事」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因遇難遭毀的日子來了。讓以色列各支派知道將要發生的事情！」

【何五 10】

〔和合本〕「猶大的首領如同挪移地界的人，我必將忿怒倒在他們身上，如水一般。」

〔呂振中譯〕「猶大的首領如同挪移地界的人；在這班人身上我必傾倒我的震怒像水一樣。」

〔新譯本〕「“猶大的領袖，好像挪移地界的人，我要把我的忿怒傾倒在他們身上，如同倒水一樣。”

〔現代譯本〕「上主說：「我要向猶大的領袖發怒，像洪水沖擊一樣地懲罰他們，因為他們侵佔以色列的領土。」

〔當代譯本〕「猶大領袖的行為，好像擅移地界、侵佔領土的盜賊一樣。因此，我必將烈怒像水一樣傾倒在他們身上。」

〔文理本〕「猶大牧伯、如遷移界址者然、我將傾怒於彼、有若傾水、」

〔思高譯本〕「猶大的首領行事好像是挪移地界的人，所以我要在他們身上發洩卜憤怒，有如倒水一樣。」

〔牧靈譯本〕「猶大的王孫好像那些移動地界石標的人。我要對他們傾瀉我的暴怒，如倒水一樣。」

【何五 11】

〔和合本〕「以法蓮因樂從人的命令，就受欺壓，被審判壓碎。」

〔呂振中譯〕「以法蓮欺壓人，蹂躪是非；因為他情願隨從虛空神（傳統：『以法蓮受欺壓，在審判上被壓碎』）。」

〔新譯本〕「以法蓮受欺壓，被審判壓碎；因為他們樂意隨從人的命令。」

〔現代譯本〕「以色列失去神所賜的土地，被欺壓，受盡痛苦，因為她一再向那無能的〔希伯來文是：那發命命的〕鄰國求援。」

〔當代譯本〕「以法蓮甘願順從虛假的神，所以，在審判中，他必被壓碎。」

〔文理本〕「以法蓮甘從虛妄、是以受壓制、被屈抑、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因強硬蠻橫，破壞了正義，因為他樂意隨跟送」虛無。」

〔牧靈譯本〕「我也要同樣對待厄弗辣因的壓迫者，他們踐踏了正義。」

【何五 12】

〔和合本〕「我使以法蓮如蟲蛀之物，使猶大家如朽爛之木。」

〔呂振中譯〕「因此我本身對以法蓮竟像膿水，我對猶大家竟如『腐爛』。」

〔新譯本〕「因此我要成為以法蓮的蛀蟲，成為猶大家的朽爛。」

〔現代譯本〕「所以，我要摧毀以色列，也要消滅猶大！」

〔當代譯本〕「我要使以法蓮像蟲蛀的衣服，使猶大變成腐朽的木頭。」

〔文理本〕「故我於以法蓮如蠹、於猶大家如蠹、」

〔思高譯本〕「由此我對厄弗辣因將像是一個蠹魚，對猶大家將像是一個蛀蟲。」

〔牧靈譯本〕「因此，我對厄弗辣因將是一隻蛾子，對猶大則是一隻腐蟲。」

【何五 13】

〔和合本〕「以法蓮見自己有病，猶大見自己有傷，他們就打發人往亞述去見耶雷布王，他卻不能醫治你們，不能治好你們的傷。」

〔呂振中譯〕「以法蓮見自己有病，猶大見自己有傷，以法蓮就打發人到亞述去，差遣人去見那大王（傳統：王、他要競爭。今稍點竄譯之。參何 10:6），他卻不能醫治你們，不能把你們的傷治好。」

〔新譯本〕「以法蓮看見自己的疾病，猶大家看見自己的創傷，以法蓮就往亞述去，派人去見亞述的大王。可是他卻不能醫治你們，也不能醫好你們的創傷。」

〔現代譯本〕「當以色列發現自己的病多麼沉重，猶大看到自己的傷多麼嚴重，以色列人就去見亞述大王，向他求援；可是他不能醫治他們，也不能包紮他們的傷口」

〔當代譯本〕「以法蓮發現了自己有病，猶大看見了自己的創傷，便向亞述王求救；亞述王卻不能醫治她們。」

〔文理本〕「以法蓮自知其病、猶大自覺其傷、以法蓮則往亞述、遣人詣耶雷布王、然彼不能醫其病、療其傷、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因發現了自己的疾病，猶大看見了自己的創傷，厄弗辣因便去了亞述，猶大遣使往謁大王；可是他不能醫治你們，也不能治愈你們身上的創傷。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因看到自己生病，猶大看到自己腐爛。厄弗辣因就去找亞述的大王求救，可是他既不會救你，也不會治癒你。」

【何五 14】

〔和合本〕「我必向以法蓮如獅子，向猶大家如少壯獅子。我必撕裂而去，我要奪去，無人搭救。」

〔呂振中譯〕「因為是我、我對以法蓮要像猛獅，我對猶大家要如少壯獅子。我，我，我必撕裂而去，我必奪去、而無人搭救。」

〔新譯本〕「因為我對以法蓮要像隻猛獅，對猶大家必像頭少壯獅子。我要親自撕裂他們，然後離去；我把他們帶走，沒有人能搭救。」

〔現代譯本〕「我要像獅子一樣襲擊以色列人，像少壯的獅子攻擊猶大人。我要親自撕裂他們，把他們拖走，沒有人能夠救他們。」

〔當代譯本〕「我要像猛獅一樣撕碎以法蓮和猶大，沒有人能營救他們。」

〔文理本〕「我將於以法蓮如獅、於猶大家如稚獅、攫裂之而去、奪取之而往、無能救援、」

〔思高譯本〕「因為我對厄弗辣因要像是一隻獅子，對猶大家要像是一隻壯獅；的確，我必撕碎，然後退去；我要把掠物帶走，誰也不能挽救。」

〔牧靈譯本〕「對厄弗辣因我要做一隻豹子，對猶大我要做只獅子。我要撕碎他們，再丟棄他們。我要把我的獵物掠走，誰也救不了他們。」

【何五 15】

〔和合本〕「我要回到原處，等他們自覺有罪〔或譯：承認己罪〕，尋求我面；他們在急難的時候必切切尋求我。」

〔呂振中譯〕「我必返回我的原處，等到他們自認有罪，急難臨到他們時，他們必急切尋求我，尋求我見我的面。」

〔新譯本〕「我要回到自己的地方去；直到他們承認自己的罪過，尋求我的面。在痛苦中必懇切尋求我。」

〔現代譯本〕「我要丟棄我的子民，直到他們受盡痛苦，承認自己的過犯。在苦難中，他們就會尋求我。」

〔當代譯本〕「我要撇下他們，回到我自己的地方去，直到他們知罪，來尋求我的幫助。在苦難的日子裡面，他們就懇切地尋求我。」

〔文理本〕「我必歸於我所、待其認己罪、而求見我面、彼遇難時、必切求我、」

〔思高譯本〕「我要去，要回到我的原處，直到他們受了罰，而我的的聖容為止。」

〔牧靈譯本〕「那時我會遠離，回到我自己的地方，直到他們來認罪，回到我身邊，因為他們遇難時，必渴求尋找我。」